

2. Absatz 1 wird durch eine Nummer 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«3. sofern in der Gesellschaft ein Kollegium von Kommissaren, die unabhängig voneinander sind, eingerichtet worden ist. Dieser Fall gilt nur, wenn die Gesellschaft aufgrund des Gesetzes nicht dazu verpflichtet ist, einen Auditausschuss einzurichten.»

Art. 3 - In Artikel 526ter desselben Gesetzbuches werden die Wörter «des externen Auditors» durch die Wörter «des Kommissars» ersetzt.

Art. 4 - Die Artikel 2 und 3 werden am Datum des Inkrafttretens der Artikel 15 und 21 des Gesetzes vom 17. Dezember 2008 insbesondere zur Einsetzung eines Auditausschusses in notierten Gesellschaften und Finanzunternehmen wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Brüssel, den 9. Februar 2009.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCQ

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3428

[C - 2009/00661]

23 JANVIER 2009. — Arrêté ministériel établissant la procédure et les règles de fonctionnement de la Commission et du secrétariat permanent, visé à l'article 130 de l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 janvier 2009 établissant la procédure et les règles de fonctionnement de la Commission et du secrétariat permanent, visé à l'article 130 de l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 27 janvier 2009), tel qu'il a été modifié par l'arrêté ministériel du 30 juin 2009 modifiant l'arrêté ministériel du 23 janvier 2009 établissant la procédure et les règles de fonctionnement de la Commission et du secrétariat permanent, visé à l'article 130 de l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 3 juillet 2009).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3428

[C - 2009/00661]

23 JANUARI 2009. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de procedure- en werkingsregels van de Commissie en het permanent secretariaat, bedoeld in het artikel 130 van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het ministerieel besluit van 23 januari 2009 tot vaststelling van de procedure- en werkingsregels van de Commissie en het permanent secretariaat, bedoeld in het artikel 130 van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 27 januari 2009), zoals het werd gewijzigd bij het ministerieel besluit van 30 juni 2009 tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 januari 2009 tot vaststelling van de procedure- en werkingsregels van de Commissie en het permanent secretariaat, bedoeld in het artikel 130 van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2009).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3428

[C – 2009/00661]

23. JANUAR 2009 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Verfahrens vor dem und der Arbeitsweise des Ausschusses und des ständigen Sekretariats, erwähnt in Artikel 130 des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Ministeriellen Erlasses vom 23. Januar 2009 zur Festlegung des Verfahrens vor dem und der Arbeitsweise des Ausschusses und des ständigen Sekretariats, erwähnt in Artikel 130 des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird, so wie er abgeändert worden ist durch den Ministeriellen Erlass vom 30. Juni 2009 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 23. Januar 2009 zur Festlegung des Verfahrens vor dem und der Arbeitsweise des Ausschusses und des ständigen Sekretariats, erwähnt in Artikel 130 des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

23. JANUAR 2009 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Verfahrens vor dem und der Arbeitsweise des Ausschusses und des ständigen Sekretariats, erwähnt in Artikel 130 des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird

KAPITEL I — Einreichung von Klagen

Artikel 1 - Klagen werden schriftlich entweder in einer der offiziellen belgischen Landessprachen oder in der Muttersprache des Bewohners aufgesetzt und vom Bewohner, der die Klage einreicht, unterzeichnet und datiert.

Falls nötig lässt das ständige Sekretariat sie übersetzen.

[**Art. 1/1** - Unter Direktor des Zentrums oder seinem Stellvertreter versteht man im Sinne des vorliegenden Erlasses:

1. Betreuungsbedienstete, erwähnt in Artikel 1 Nr. 4 des Königlichen Erlasses vom 14. Mai 2009 zur Festlegung der Regelung und der Nutzungsregeln, die auf die Unterbringungsorte im Sinne von Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern anwendbar sind,

2. die Polizei für die INAD-Zentren der regionalen Flughäfen gemäß Artikel 130 des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird.]

[*Art. 1/1 eingefügt durch Art. 1 des M.E. vom 30. Juni 2009 (B.S. vom 3. Juli 2009)*]

Art. 2 - Wenn das ständige Sekretariat im betreffenden Zentrum eine Sprechstunde abhält, händigt der Bewohner, der eine Klage einreicht, sie dem Mitarbeiter des ständigen Sekretariats aus. Wenn die Klage nicht während einer Sprechstunde ausgehändigt werden kann, wird sie dem ständigen Sekretariat auf Antrag des Bewohners über den Direktor des Zentrums beziehungsweise über seinen Stellvertreter per Fax, wenn sie in offenem Umschlag eingereicht wird, oder per Boten, wenn sie in verschlossenem Umschlag eingereicht wird, übermittelt.

Wenn der Bewohner in den vorerwähnten Fällen um die Vermittlung des Direktors des Zentrums beziehungsweise seines Stellvertreters ersucht, übergibt dieser dem Bewohner eine schriftliche Bestätigung des Datums und der Uhrzeit der Versendung, der Übermittlung per Boten oder der Zusendung per Fax.

In jedem der vorerwähnten Fälle erhält der Kläger eine Empfangsbestätigung mit dem Datum, an dem die Klage eingereicht worden ist.

Art. 3 - Wenn im Zentrum eine Sprechstunde abgehalten wird, muss der Direktor des Zentrums beziehungsweise sein Stellvertreter dem Bewohner die Möglichkeit geben, Klage beim ständigen Sekretariat einzureichen. Falls die Klage über ihn eingereicht wird, muss er ebenfalls dafür sorgen, dass sie dem ständigen Sekretariat so schnell wie möglich übermittelt wird.

Art. 4 - Das ständige Sekretariat bestätigt den Empfang der Klage schriftlich, und zwar unverzüglich oder innerhalb eines Werktages nach Eingang der Klage. Das Datum der Hinterlegung der Klage beim Direktor des Zentrums beziehungsweise bei seinem Stellvertreter gilt als Datum der Einreichung der Klage.

KAPITEL II — *Zulässigkeitsphase*

Art. 5 - Das ständige Sekretariat bearbeitet die Klagen und holt bei den betreffenden Parteien zusätzliche Informationen ein, wenn es dies für nützlich hält.

Art. 6 - Das ständige Sekretariat überprüft folgende Zulässigkeitsbedingungen:

1. [Bezieht sich die Klage auf einen Beschluss oder auf Begebenheiten, die im Zusammenhang stehen mit der Anwendung des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 oder mit der Anwendung des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 14. Mai 2009 oder mit der Anwendung des Königlichen Erlasses vom 8. Juni 2009 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die in Artikel 74/5 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmten Orte im Grenzgebiet anwendbar sind?]

2. Bezieht sich die Klage auf einen Beschluss oder auf Begebenheiten, die bei Einreichung der Klage höchstens fünf Tage alt sind?

3. Erfüllt die Klage die Formbedingungen, wie in den Artikeln 1 und 2 festgelegt?

[Art. 6 einziger Absatz Nr. 1 ersetzt durch Art. 2 des M.E. vom 30. Juni 2009 (B.S. vom 3. Juli 2009)]

Art. 7 - Das ständige Sekretariat entscheidet so schnell wie möglich über die Zulässigkeit der Klage.

Art. 8 - Das ständige Sekretariat kann einen Versuch zur Schlichtung zwischen den betreffenden Parteien unternehmen, wenn es dies für nützlich hält.

Art. 9 - Ist die Schlichtung erfolgreich, wird darüber ein von beiden Parteien unterzeichnetes Schriftstück erstellt, in dem festgehalten wird, dass der Kläger seine Klage zurücknimmt und die Akte folglich abgeschlossen wird. Den Parteien wird eine Abschrift dieses Schriftstücks übermittelt.

Art. 10 - Wenn das ständige Sekretariat beschließt, dass eine Klage unzulässig ist, wird die Akte abgeschlossen. Wenn das ständige Sekretariat beschließt, dass eine Klage ganz oder teilweise zulässig ist, wird die Akte am Tag selbst dem Ausschuss übermittelt.

Art. 11 - Wird die Akte dem Ausschuss übermittelt, kann das ständige Sekretariat, wenn es dies für nützlich hält, weiter zwischen den betreffenden Parteien vermitteln, um eine Schlichtung zu erreichen.

Art. 12 - Ist die Schlichtung erfolgreich, wird darüber ein von beiden Parteien unterzeichnetes Schriftstück erstellt, in dem festgehalten wird, dass der Kläger seine Klage zurücknimmt und die Akte folglich abgeschlossen wird. Den Parteien wird eine Abschrift dieses Schriftstücks übermittelt.

KAPITEL III — *Verfahren zur Sache*

Art. 13 - Der Ausschuss entscheidet so schnell wie möglich über die Begründetheit der Klage.

Art. 14 - Der Ausschuss bearbeitet die Klage auf der Grundlage der vom ständigen Sekretariat erstellten Akte. Wenn der Ausschuss der Meinung ist, dass die vom ständigen Sekretariat erstellte Akte unvollständig ist, kann er bei den betreffenden Parteien zusätzliche Informationen einholen.

KAPITEL IV — *Das ständige Sekretariat*

Art. 15 - Das ständige Sekretariat hat seinen Sitz beim Präsidenten/bei der Präsidentin des Direktionsrates des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres.

Der Ausschuss achtet darauf, dass das ständige Sekretariat über Personalmitglieder der beiden Sprachgruppen in ausreichender Zahl verfügt, damit die Klagen innerhalb annehmbarer Frist bearbeitet werden können.

KAPITEL V — *Mitglieder des Ausschusses*

Art. 16 - Die Mitglieder des Ausschusses einschließlich des Präsidenten werden vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, für eine Amtszeit von fünf Jahren ernannt.

Art. 17 - Der Ausschuss tagt, vorausgesetzt, dass drei Mitglieder anwesend sind, und entscheidet mit Stimmenmehrheit.

Art. 18 - Das ständige Sekretariat organisiert die Arbeit und unternimmt die notwendigen Schritte, damit der Ausschuss rechtsgültig tagen kann.

Art. 19 - Klagen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses gemäß den Artikeln 1 bis 4 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 23. September 2002 eingereicht worden sind, werden gemäß den in Artikel 5 ff. des vorliegenden Erlasses festgelegten Regeln bearbeitet.

[Art. 19/1 - Klagen, die über den in Artikel 1 Nr. 4 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 14. Mai 2009 erwähnten Betreuungsbediensteten vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses eingereicht worden sind, werden gemäß den in Artikel 5 ff. des vorliegenden Erlasses festgelegten Regeln bearbeitet.]

[Art. 19/1 eingefügt durch Art. 3 des M.E. vom 30. Juni 2009 (B.S. vom 3. Juli 2009)]

Art. 20 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 23. Januar 2009

Frau A. TURTELBOOM